



# Tempus muliebre

Un âge de femme

**Spectacle musical pour voix de femmes et cordes pincées**

**Gualtiero Dazzi, composition musicale**

d'après Hildegard von Bingen, l'*Hortus deliciarum*, les manuscrits de Saint-Gall et Klosterneuburg, et diverses musiques traditionnelles iraniennes et afghanes

**Elisabeth Kaess, livret et dramaturgie**

d'après Hildegard von Bingen et diverses poètes et écrivains afghanes et iraniennes

**Ensemble Discantus**

Ensemble de voix de femmes, direction Brigitte Lesne

**Cécile Banquey** (codirection musicale), **Christel Boiron, Maud Haering**  
et **Catherine Sergent**, voix chantées et cloches à main

**Brigitte Lesne**, récitante

**TrioPolycordes**

**Florentino Calvo**, mandoline

**Sandrine Chatron**, harpe

**Jean-Marc Zvellenreuther**, guitare



Contact et informations :  
[contact@triopolycordes.fr](mailto:contact@triopolycordes.fr)

Durée prévisionnelle : 60 minutes

## Création 2024 :

**Juin, juillet et septembre** : trois temps de résidence de création avec sortie de résidence le 10 juillet

**Vendredi 13 septembre** : séances scolaires à 16h et 17h à Strasbourg

**Samedi 14 septembre, 20h** : création à l'église Saint-Etienne de Strasbourg à 20h dans le cadre du festival Voix et route romane.

Cette représentation est précédée d'une rencontre avec Gualtiero Dazzi et Elisabeth Kaess à la Bibliothèque Nationale et Universitaire de Strasbourg à **17h**

**Vendredi 27 septembre, 16h** : répétition générale publique au Musée de Cluny

**Samedi 28 septembre, 19h** : représentation au Musée de Cluny (Paris)

## Programme en cours de diffusion pour la saison 2025/2026

### Déroulé :

*Istud Tempus* - texte Hildegard de Bingen sur Alleluja « In Maria benignitas » Graduel de Pairis  
arr. G. Dazzi/B. Lesne

*Unicornis captivarur 1* - conduit, codex Engelberg - transc. B. Lesne + fragments G. Dazzi

*La frontières des oubliés* - d'après Aliyeh Ataei - musique G. Dazzi

*Unicornis captivarur 2-3* - conduit, codex Engelberg - transc. B. Lesne + fragments G. Dazzi

*Alleluia V/ O virga* - Hildegard de Bingen, codex Dendermonde - transc. B. Lesne

*Mon fils chéri* - d'après Homeira Qaderi - musique G. Dazzi

*Me voici je suis femme* - d'après Sedâ Soltâni et Zahrâ Moussavi - musique G. Dazzi

*Favus distillans* - répons, Hildegard de Bingen, codex Dendermonde - transc. B. Lesne + fragments G. Dazzi

*Saisons du désespoir 1-2-3* - d'après Nafissa Azhar - musique G. Dazzi

*Ego misera* - texte Hildegard de Bingen sur Alleluia « In Maria benignitas » Graduel de Pairis  
arr. G. Dazzi/B. Lesne

*Moi misérable* - texte Hildegard de Bingen - musique G. Dazzi

*O rubor sanguinis* - antienne, Hildegard de Bingen, codex Dendermonde - transc. B. Lesne + arr.  
G. Dazzi

*Saisons du désespoir 4-5* - d'après Nafissa Azhar - musique G. Dazzi

*Intermède instrumental* - TrioPolycordes - musique G. Dazzi

*Veri floris* - conduit, manuscrit de Saint-Gall — transc. B. Lesne

*Improviser des Arcs en ciel* - d'après Delphine Minoui - musique G. Dazzi

*Intermède instrumental* - TrioPolycordes - musique G. Dazzi

*Veri floris* - conduit, manuscrit de Florence, transcr. B. Lesne

*Me voici je suis femme* - d'après Sedâ Soltâni et Zahrâ Moussavi - musique G. Dazzi

*Abbas - Afgane* - d'après Nâdiâ Anjuman - musique G. Dazzi

*Pange melos lacrimosum 1* - conduit, manuscrit de Florence - transc. B. Lesne version  
instrumentale arr. G. Dazzi

*La révolte de Dieu* - d'après Forough Farrokhzad - musique G. Dazzi

*Un poème pour toi* - d'après Forough Farrokhzad - musique G. Dazzi

*Pange melos lacrimosum 2* - conduit, manuscrit de Florence - transc. B. Lesne  
Hildegard de Bingen - fragment de lettre au Pape Eugène

*Rideau* - d'après Bahâr Sa'id - musique G. Dazzi

Hildegard de Bingen - fragments de lettres à Conrad, Roi des Romains et à un soldat

*Malediction* - d'après Mâhrokh Niyaz - musique G. Dazzi

Hildegard de Bingen - fragments de lettres à l'archevêque de Brême, aux prélats et l'archevêque de  
Mayence, aux moines de Saint-Michel de Bamberg - musique G. Dazzi

*Me voici je suis femme* - d'après Sedâ Soltâni et Zahrâ Moussavi - musique G. Dazzi



### « Tempus muliebre »

« Cette époque est un âge de femme » ( « Istud tempus tempus muliebre est »), écrivait Hildegard von Bingen aux prélats de Mayence. Connue pour ses visions et ses compositions, cette moniale du XII<sup>e</sup> siècle, fondatrice de deux monastères, porte en son nom le combat (signification de la racine germanique « hild ») qu'elle a mené sa vie durant contre l'injustice et la corruption, comme en attestent ses lettres, nombreuses et audacieuses, qu'elle adresse aux grands de son temps. À l'archevêque de Mayence, elle n'hésite pas à conclure sa lettre en ces termes : « En résumé : vos propos outrageants, injurieux et menaçants n'ont pas à être écoutés. Les châtiments que votre orgueil brandit ne servent pas Dieu mais les présomptions débridées de votre volonté éhontée. » Elle met en garde l'évêque de Prague contre ses errements et ses égarements, elle conjure le Pape Eugène de ne pas se « laisser sur le droit chemin », elle reproche à Conrad, Roi des romains, son goût pour le « plaisir du pouvoir » et aux prélats de Mayence leur « désir de vengeance ». Toute sa correspondance se trouve ainsi scandée par l'insoumission et la subversion, témoignant d'une liberté étonnante - à nulle autre pareille.

Quant aux lettres qu'elles écrivent à leur tour, souvent dans l'absence, ces « femmes de lettres » iraniennes et afghanes les glissent dans les oeuvres qu'elles publient. *Je vous écris de Téhéran* est le titre d'une lettre posthume écrite par Delphine Minoui à son grand-père - pour pouvoir mieux « fouiller l'histoire de [son] pays ». Dans le récit intitulé *Danser dans la mosquée, Lettre d'une mère afghane à son fils*, Homeira Qaderi s'adresse à son fils qui lui a été retiré alors qu'il n'était qu'un bébé : « À cause des maudites lois de la ville, j'ai été privée de toi alors que tu étais un bébé de dix-neuf mois à peine, encore nourri au sein. Voilà maintenant neuf cent quatre-vingt-cinq nuits que tu m'as été enlevé. Neuf cent quatre-vingt-cinq nuits que les loups hurlant au vent ont mis fin à mes berceuses. Aujourd'hui je vis à des milliers de kilomètres de toi, de vous tous, dans cette pièce en Californie, et la seule trace de la joie que fut ta naissance est la cicatrice qui orne mon abdomen. »

« Cette époque est un âge de femme », écrivait en 1178 celle qui se disait pourtant « plus que misérable dans [s]a condition de femme », dans une lettre à Bernard de Clairvaux. Quelques huit cents ans plus tard, dénonçant « les démons du mensonge, de la honte et de l'hypocrisie », Forough Farrokhzad, poète iranienne, fait éclore à son tour « la révolte profonde de tous les temps » : « je voulais être le cri de ma propre existence, mais hélas je n'étais qu'une *femme*. » Non loin de là, des femmes afghanes, Nâdiâ Anjuman, Nafissa Azhar, Sedâ Soltani et Zahrâ Moussavi, « rejetée[s] du monde, niée[s] », font entendre au prix de leur vie « la souffrance des femmes encagées », et se mettent à chanter « même la gorge écrasée sous le joug de leur bottes / même la bouche en sang sous les coups de leurs poings ».

« Cette époque est un âge de femme » : aux lettres en latin d'Hildegard von Bingen viennent répondre par-delà le temps les lettres de Delphine Minoui, Homeira Qaderi et Aliyeh Ataei, aux oeuvres musicales médiévales se mêlent des poèmes en persan *dari* de ces femmes iraniennes et afghanes. Et toutes se tiennent là, « debout[s] et ferme[s] et fière[s] / sans peur de leurs ténèbres ».

*Me voici / Je suis moi / Je suis femme / Je suis monde / Je chante la liberté*

Elisabeth Kaess

Citations extraites de :

Hildegarde de Bingen, *Lettres*, Textes traduits du latin, présentés et annotés par Rebecca Lenoir, Grenoble, Éditions Jérôme Millon, 2007, p.247, p.220, p.50, p.160, p. 245 et p.42  
Hildegardis Bingensis, *Epistolarium*, Edidit L. Van Acker, Turnholt, Typographi Brepols Editores Pontificii, MCMXCI (Pars Prima), pp. 65-66  
Forough Farrokhzad, *La Conquête du jardin Poèmes 1951-1965*, traduit du persan par Jalal Alavinia, Paris, Lettres Persanes, 2005, p.103 et p.104  
Nâdiâ Anjuman, in *Le cri des femmes afghanes*, Anthologie établie et traduite par Leili Anvar, Paris, Éditions Bruno Doucey, 2022, p.33  
Nafissa Azhar, in *Op. cit.*, p.19 et p.33 Sedâ Soltani et Zahrâ Moussavi, in *Op. cit.*, p.43 et 45  
Delphine Minoui, *Je vous écris de Téhéran*, Paris, Seuil, 2015, p.49  
Homeira Qaderi, *Danser dans la mosquée, Lettre d'une mère afghane à son fils*, traduit de l'anglais par Cécile Dutheil de la Rochère, Paris, Julliard, 2022, p.14

**Tempus Muliebre** s'inscrit dans la continuité d'une série d'ouvrages qui dessinent des portraits de femmes, commencée en 1988 avec mon premier opéra *La Rosa de Ariadna*. Ces ouvrages cherchent à mettre en lumière la place que ces femmes occupent dans l'Histoire et désirent se faire l'écho d'une parole - parfois tue, parfois publique - qui nous questionne aujourd'hui, en ce temps où l'on prend enfin conscience de la nécessité de dépasser les clivages stériles hérités d'une société patriarcale désormais aux abois.

C'est donc dans cette continuité que se manifeste notre désir de faire dialoguer la correspondance écrite par Hildegard von Bingen et les poèmes et lettres plus contemporains de femmes iraniennes et afghanes. Ce dialogue n'est naturellement pas seulement textuel, mais implique la recherche d'une unité et d'une continuité musicale qui rend organique l'enchaînement, voire la cohabitation dans un même espace-temps d'extraits de chants médiévaux et de compositions nouvelles.

Le livret est polyglotte. Ainsi dans sa « traduction » en musique :

- Les poèmes en persan *dari* sont chantés dans leur langue originelle et dit simultanément en français ;
- Les lettres d'Hildegard sont lues en français, pendant que des fragments sont chantés en latin médiéval ;
- Certaines parties des lettres ou des poèmes sont récitées de façon contrapuntique par plusieurs voix ;
- Des musiques médiévales<sup>1</sup> sont chantées selon les codex anciens de façon modale à voix égales ou polyphoniques, tandis que des parties contemporaines utilisent à la fois une écriture polyphonique inspirée de la Renaissance et une écriture modale inspirée des musiques traditionnelles vocales afghanes<sup>2</sup> et iraniennes<sup>3</sup> ;

En plus des instruments du TrioPolycordes (harpe, guitare, mandoline), d'autres instruments traditionnels à cordes pincés (barbat, rubab, setâr ou tar) apportent une texture proche de la poésie *Dari*, tandis que les instruments de Discantus (cloches à main, petites percussions) colorent certains passages de sonorités médiévales.

Ainsi l'accompagnement instrumental joue un rôle de « passeur » entre les parties de l'ouvrage : l'écriture opère un glissement entre les diverses origines spatiotemporelles - rendant ainsi universel le propos littéraire et poétique du livret.

Gualtiero Dazzi

## **Actions culturelles**

En parallèle du concert, de nombreuses actions culturelles sont possibles et imaginables :

- rencontre ou conférence autour de la thématique de la place de la femme dans la société, des femmes qui résistent et agissent tant au niveau de la société qu'au niveau artistique (participation de Delphine Minoui envisageable)
- rencontre avec les musiciens (présentation d'instruments, extraits d'œuvres de compositrices...)
- autres temps d'échanges à penser ensemble, selon les publics visés

Cela peut être en direction des scolaires, d'associations, de structures (telles que des maisons de quartier) en amont du concert... ou d'un public qui viendrait le jour de la représentation.

1 Extraits de compositions de Hildegard von Bingen, de l'*Hortus deliciarum*, des manuscrits de Saint-Gall et Klosterneuburg, etc.

2 En particulier les enregistrements de Mohammad Hussain Sarâhang (1924-1983) et notamment ses compositions et interprétations dans différents styles classiques tel que le Thumri et le Ghazal.

3 Cf. la musique vocale et instrumentale du Radif classique basée sur les modes (Gushe).

## Biographies



**Discantus** est un ensemble vocal féminin actif sur la scène internationale depuis le début des années 1990.

Placé sous la direction de Brigitte Lesne, il se consacre aux musiques sacrées médiévales, depuis le chant grégorien, selon les premières notations neumatiques, jusqu'aux polyphonies du 15<sup>e</sup> siècle. Chaque programme est une création thématique originale, élaborée directement à partir de la lecture des sources manuscrites.

Dès sa création, l'ensemble s'est rapidement imposé comme un pionnier dans l'interprétation de ces répertoires.

Chaque chanteuse, riche d'une longue pratique des musiques anciennes, possède un timbre et une couleur propres – à l'opposé de tout stéréotype – tout en étant capable de se fondre dans un ensemble dont la pâte sonore s'est peaufinée au fil des concerts et enregistrements. Depuis les années 2000, l'utilisation d'un jeu de cloches à main agit comme une signature sonore de l'ensemble.

Discantus est à la tête d'une abondante discographie qui a collectionné les récompenses de la presse nationale et internationale. Il se produit en concerts en France et sur tous les continents, dans les principaux festivals et saisons, sur les ondes des radios et télévisions du monde entier.

[www.cmm-paris.fr/discantus](http://www.cmm-paris.fr/discantus)

♪♪ À écouter ♪♪



Le **TrioPolycordes**, créé en 1996, réunit Sandrine Chatron, harpiste, Florentino Calvo, mandoliniste et Jean-Marc Zvellenreuther, guitariste, qui défendent la musique contemporaine avec passion. Leurs appétences pour la création s'incarnent dans la constitution de ce trio à cordes pincées, dédicataire de près de quatre-vingts œuvres.

Le TrioPolycordes est né autour des premières œuvres existantes pour cette formation, composée notamment par Goffredo Petrassi et Hans Werner Henze. Il est devenu, au fil du temps, source d'inspiration pour de nombreuses compositrices et compositeurs, bâtissant un répertoire exigeant et de grande qualité.

Depuis 2018, le TrioPolycordes est en résidence à Argenteuil au sein de la structure Les Pincées Musicales.

Leur dernier CD, « Carillons imaginaires », est paru en 2022 sous le label Arion. Parmi les projets actuels, une collaboration avec l'ensemble vocal Sequenza 9.3 célèbre l'un des plus grands moments de l'histoire de la musique populaire : le Festival de Woodstock, dans un programme intitulé « 50/50 : Jimi Hendrix / Janis Joplin ».

Les instrumentistes sont tous les trois également pédagogues (CNSM de Paris, Conservatoire de Gennevilliers, Conservatoire d'Argenteuil, Conservatoire de Boulogne, Haute école de musique de Genève, Pôle Supérieur de Paris Boulogne Billancourt, Conservatorium van Amsterdam) et jouent parmi les plus grands ensembles, formations symphoniques et maisons d'opéra.

[www.triopolycordes.fr](http://www.triopolycordes.fr)

♪♪ À écouter ♪♪





Après des études musicales aux conservatoires de Pantin et Bobigny, **Brigitte Lesne** se tourne vers l'étude des musiques les plus anciennes à la Schola cantorum de Bâle.

Elle se perfectionne également en chant grégorien et paléographie et poursuit sa formation en intégrant les ensembles Alia musica et Gilles Binchois.

Très tôt elle est appelée à transmettre ses connaissances et s'investit fortement dans les activités du Centre de musique médiévale de Paris. Au début des années 90 elle

cofonde l'ensemble Alla francesca et fonde simultanément l'ensemble de voix de femmes Discantus, qu'elle dirige depuis sa création.

Elle se produit également dans diverses formules en récital solo, en duos ou en trios avec ses amis musiciens.

Outre son travail de soliste et de direction musicale, elle conçoit des programmes, effectue les transcriptions, réalise des arrangements...

On la retrouve sur une quarantaine de CD. Brigitte Lesne enseigne dans le cadre du Master professionnel interprétation des Musiques Anciennes à Sorbonne Université depuis 2019.

### **Comme une présence**, collectif d'écritures

Notre « collectif d'écritures » est constitué en premier lieu d'un binôme poésie-musique autour duquel gravitent diverses disciplines artistiques liées aux arts de la scène. Les textes littéraires et la dramaturgie sont écrits ou assemblés par **Élisabeth Kaess** et la musique composée par **Gualtiero Dazzi**. Les oeuvres créées sont essentiellement identifiables comme des projets musicaux avec une spéciale attention au texte poétique et à la dramaturgie. Dès les premiers moments d'échange, la constitution d'un groupe d'artistes (scénographes, plasticiens, créateurs lumière et musiciens) qui partagent l'ensemble du processus créatif, détermine la nature même de chaque ouvrage et l'écriture de l'espace scénique où aura lieu la représentation. Le collectif est à géométrie variable et les écritures convoqués sont habitées par la présence singulière de chaque langage conjugué.

Questionner le monde qui nous entoure et l'Histoire est l'une des caractéristiques principales de nos projets. Chaque texte poétique présent dans nos ouvrages cherche à résonner avec le temps présent et à s'en faire le témoin. Chaque composition agencée autour de ces textes traduit dans le temps musical cette résonance mémorielle par un nouveau *figuralisme* hérité des premiers opéras et du monde madrigaliste du XVIème siècle. Un certain paradoxe habite de ce fait nos projets : être présents dans son temps, tout en dialoguant intensément avec l'Histoire et construire ainsi des parcours poétiques et musicaux qui ouvrent un espace partagé, comme une présence à soi et à l'autre.



Professeur de Lettres Modernes, **Élisabeth Kaess** enseigne à l'Université de Strasbourg, à l'Institut de Littérature Comparée de la Faculté des Lettres de 2005 à 2017 et à l'Institut National Supérieur du Professorat et de l'Éducation de l'Académie de Strasbourg depuis 2009. Ses travaux de recherche l'ont amenée à étudier la correspondance entre littérature et musique, à partir notamment de l'œuvre vocale de Dimitri Chostakovitch,

et à « creuser » le langage poétique en préparant à l'Université de Berne un Doctorat de Littérature Générale et Comparée consacré à la résistance poétique dans les œuvres de René Char, Ossip Mandelstam et Paul Celan. En tant que dramaturge, elle a collaboré en 2015 avec Gualtiero Dazzi pour le projet *Requiem* d'après Anna Akhmatova, en 2017 pour l'opéra jeune public *Pinocchio*, en 2018 pour le spectacle multimédia *Survivance des Illusions*, en 2019 pour l'opérotorio *Boulevard de la Dordogne*, en 2021, pour *Madrigali*, parcours poétique et musical d'après René Char et Claudio Monteverdi, en 2023 pour l'opéra choral *Exodes - voir l'autre versant du matin et pour Ancestrale*, cycle de mélodies, d'après Goliarda Sapienza, en dialogue avec des *Madrigaux* de Maddalena Casulana.



Musicien cosmopolite et polyglotte, **Gualtiero Dazzi** nourrit son infatigable curiosité d'une très grande diversité d'influences artistiques. Ne privilégiant aucun médium, il cherche à situer son œuvre dans une dimension culturelle la plus ouverte possible. C'est dans cette perspective que s'inscrivent ses nombreux projets qui impliquent un dialogue avec des œuvres musicales d'autres périodes historiques. Déjà en 1996, le projet *Tenebrae* (Festival Musica - commande Le Parlement de Musique) faisait cohabiter les *Lamentations du Prophète Jérémie* d'Alessandro Scarlatti avec *Lichtzwang - 10 Lieder nach Paul Celan*. Plus récemment, *Madrigali* (Ars Musica Bruxelles 2021) proposait un parcours poétique et musical d'après René Char et Claudio Monteverdi. En 2023, il créera *Ancestrale*, cycle de mélodies, d'après Goliarda Sapienza, en dialogue avec des *Madrigaux* de Maddalena Casulana et en 2024 un projet d'après le *Cantique des Cantiques* construit autour d'œuvres de Leonhard Lechner,

Claudio Monteverdi et Palestrina.

Soucieux de comprendre et de questionner le monde qui nous entoure, il a créé en 2019 *Boulevard de la Dordogne*, un opérateur pour soli, chœur et orchestre, et en 2023 l'opéra choral *Exodes - voir l'autre versant du matin* pour récitant, chœur d'hommes et trois musiciens, deux projets qui évoquent et interrogent les notions de déracinement et d'hospitalité.

Gualtiero Dazzi a été lauréat du Prix Florent Schmitt décerné par L'Académie des Beaux Arts de l'Institut de France en 2009, du prix du Studium de musique contemporaine de Toulouse en 1986, du prix de la Jován Orquesta Nacional de Espana en 1992 et de la Villa Médicis Hors les murs en 1998. [www.gualtierodazzi.org](http://www.gualtierodazzi.org)

♪♪ À écouter : [extrait 1](#) / [extrait 2](#) ♪♪

Pour toute question : [contact@triopolycordes.fr](mailto:contact@triopolycordes.fr)  
Leslie Romby : 06 26 14 09 28

Coproduction Les Pincées Musicales et Centre de musique médiévale de Paris  
Avec le soutien de la SACEM, de l'Académie des Beaux-Arts / Institut de France, de la Ville de Paris, de l'Adami, de la DRAC Île-de-France, et de la SPEDIDAM.

